



Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 8 : Εργασίες φοιτητών

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

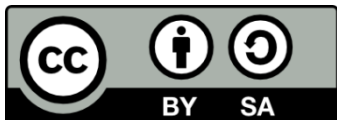
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Εργασίες φοιτητών

Παραδείγματα και εξάσκηση



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Συζητώ την εργασία μου.
2. Αναφορά σε επόμενα μαθήματα.
3. Μετάφραση φοιτητή στην ιταλική γλώσσα.
4. Σύγκριση πολυγλωσσικών μεταφράσεων.
5. Παράλληλα κείμενα [ενδογλωσσική και διαγλωσσική θεώρηση].
6. Αντίστροφο λεξικό.
7. Αντίστροφα λεξικά.
8. Παράλληλα κείμενα.
9. Οθωμανική αυτοκρατορία.



Σκοποί ενότητας

- Παράδειγμα για όσους παρακολουθούν.



1. Συζητώ την εργασία μου (1/2)

- Κόμικ.
- Πολυγλωσσικά παραδείγματα.
- Δομή περιγραφής κειμένων: Mary Snell Hornby.
- Αστερίξ.
- Περιγραφική μεταφρασεολογία και πολυγλωσσία στα παραδείγματα.
- Ηχομιμητικά / σημεία στίξεως.
- Το παράδειγμα της αγελάδας.
- Μετάφραση, ολιστικά, στον κόσμο.
- Σημειωτικά συστήματα και πραγματικός κόσμος.



1. Συζητώ την εργασία μου (2/2)

- Εικονικές αφηγήσεις στα κόμικ.
- Ενδυματολογικές αφηγήσεις στα κόμικ.
- Ηχομιμητικές εκφράσεις και κόμικ.
- Μεταφραστικές στρατηγικές [Kaindl].
- Συγκρίσεις πρωτοτύπων και μεταφράσεων [ονοματολογία ηρώων].
- Συγκρίσεις πρωτοτύπων και μεταφράσεων [ιδιωματισμοί / γνωμικά / παροιμίες].
- Νόημα και μετάφραση.



2. Αναφορά σε επόμενα μαθήματα

- Διατροφή.
- Υγεία.
- Δικαιοσύνη.



3. Μετάφραση φοιτητή στην ιταλική γλώσσα

- Η μετάφραση στηρίζεται σε σώματα κειμένων.
- Αξιολόγηση της μετάφρασης.
- Άσκηση: Περιγράψτε αυτήν τη μετάφραση ξενάγησης ως προς τη γραμματική της ως κείμενο.
- Επίπεδα μεταφραστικής ικανότητας και επίπεδα γλωσσομάθειας [βλ. και γραμματική των κειμένων].



4. Σύγκριση πολυγλωσσικών μεταφράσεων

- Πρωτότυπο: αγγλικό.
- Μεταφράσεις: σουηδικά, ελληνικά, ιταλικά.
- Απεικόνιση εικονική ηρώων.
- Ονοματολογία ηρώων.
- Ηχομιμητικές εκφράσεις και ψευδομετάφραση.
- Επιφωνήματα.



5. Παράλληλα κείμενα [ενδογλωσσική και διαγλωσσική θεώρηση] (1/2)

- Ιταλικό κείμενο για Ολοκαύτωμα [βοηθά στη μετάφραση του Ολοκαυτώματος Χορτιάτη].
- Σχόλια για την αξιοποίηση του κειμένου στη μετάφραση ξενάγησης στον Χορτιάτη [Ολοκαύτωμα].
- Για τη μετάφραση: χρειάζονται γλωσσικά πρότυπα και ελληνικό πλαίσιο.
- Ελληνικό πρωτότυπο κείμενο της ξενάγησης.



5. Παράλληλα κείμενα [ενδογλωσσική και διαγλωσσική θεώρηση] (2/2)

- Ιταλικό κείμενο της μετάφρασης με βάση τα παράλληλα κείμενα.
- Αξιολόγηση της μετάφρασης που έγινε με παράλληλα κείμενα [γλωσσομάθεια μεταφραστή B2].
- Γραμματική του κειμένου [εκτίμηση αποδεκτότητας].
- Άσκηση: παράδειγμα αναθεώρησης κειμένου ξενάγησης αντί δίστηλου μεταφραστικού πίνακα.



6. Αντίστροφο λεξικό

- Διαδραστική δραστηριότητα.
- Περιγραφή χρήσης.
- Βιβλιοθήκες ιστορικές και λεξικά.
- Μπαμπινιώτης και λεξικά.



7. Αντίστροφα λεξικά

- Παραδείγματα.



8. Παράλληλα κείμενα

- Βλ. παράλληλα ως προς το Ολοκαύτωμα.
- Αξιολόγηση.



9. Οθωμανική αυτοκρατορία

- Ονοματολογία αξιωμάτων.
- Οδηγίες γραπτής παρουσίασης.
- Το εικονικό κομμάτι του πραγματικού κόσμου.
- Wiki και εγκυκλοπαιδικά λεξικά.
- Οδηγίες πηγών ελληνικής σχετικής ονοματολογίας.
- Πηγές.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Εργασίες φοιτητών». Έκδοση:
1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

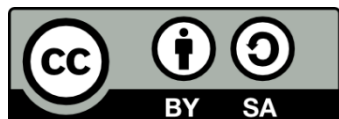
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

